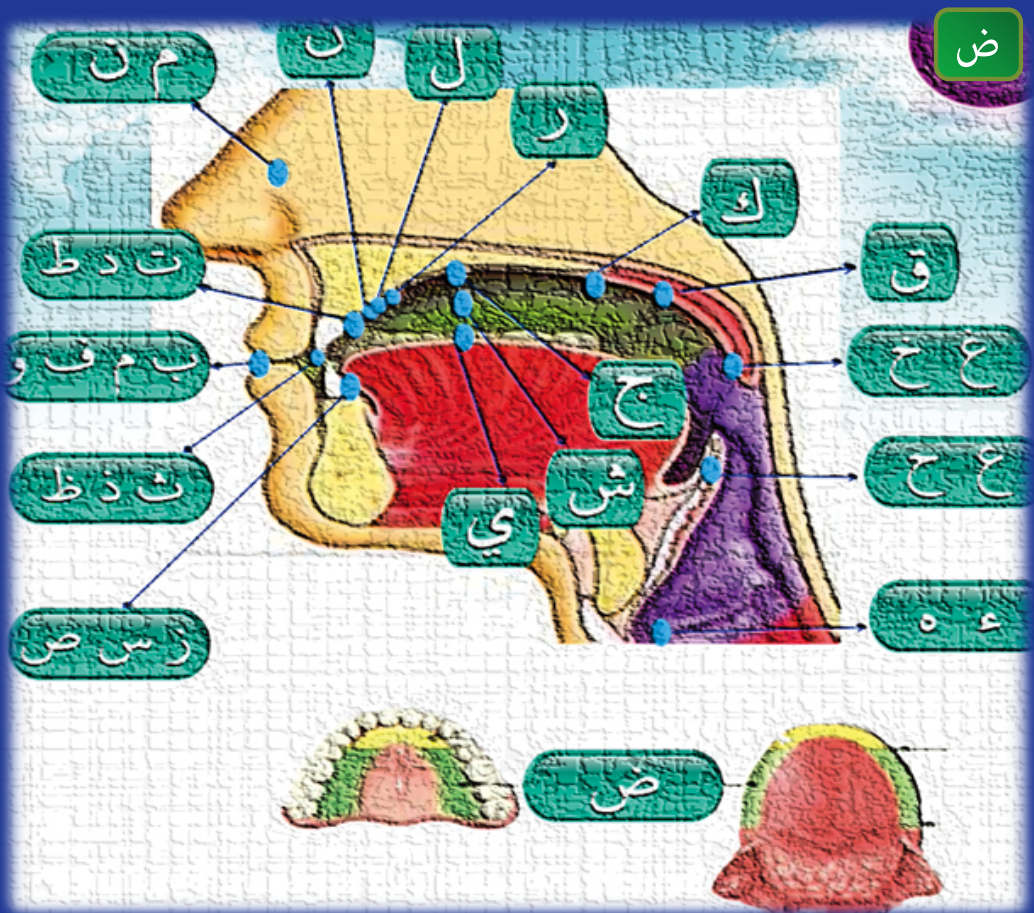


نطق الأصوات العربية لدى الملايويين

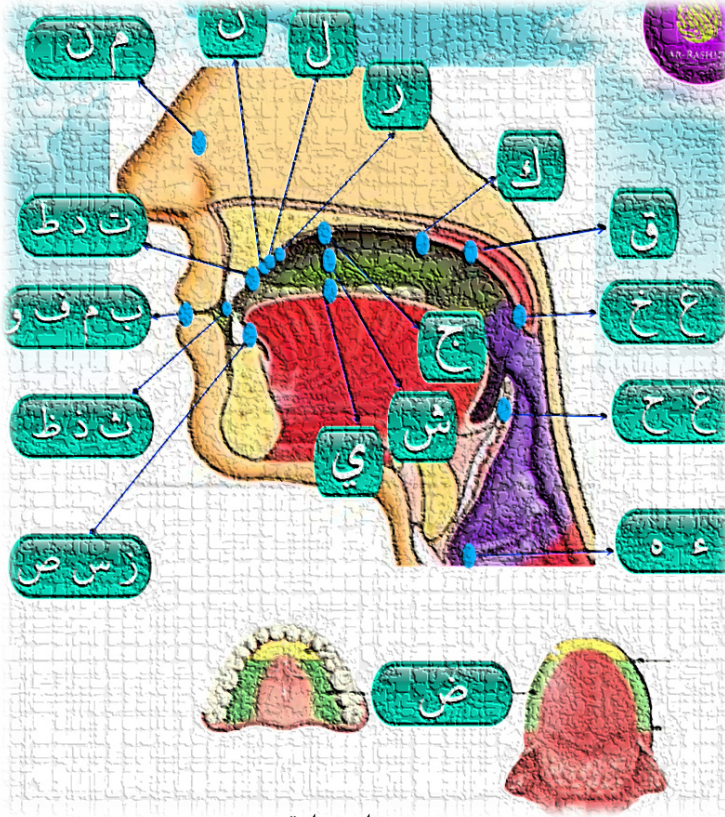
(ترقية الكفاءة بالطريقة الطبيعية)



د. رضا درماوتي
د. علي معيوف المعيوف
د. نصر الدين
ميمونة ديراني لمري بنجر

نطق الأصوات العربية لدى الملايويين

(ترقية الكفاءة بالطريقة الطبيعية)



د. رضا درماوتي

د. على معيوف المعيوف

د. نصرادين

ميمونة ديراني لمري بنجر



ANTASARI PRESS

***Nuthqu Al-Ashwât Al-'Arabiyyati Ladâ Al-Malâwiyyîn
(Tarqiyatu Al-Kafâ`ah bi At-Tharîqah At-Thabi'iyah)***

Penulis:

Dr. Ridha Darmawaty

Dr. Ali Mauof Almuof

Dr. Nasaruddin

Maimunah Dairani Lamri Banjar

ISBN: 978-623-6268-22-3

Editor:

Ahmad Muradi

Faisal Mubarak

Penerbit:

ANTASARI PRESS

Jl. Jenderal Ahmad Yani KM 4,5 Banjarmasin 70235 Kalimantan Selatan

Telp. (0511) 3252829 Fax (0511) 3254344

Website: <http://uin-antasari.ac.id>

Cet. 1

Januari 2022

viii + 55 halaman; 15,5 x 23 cm

© Hak cipta dilindungi undang-undang

All right reserved

كلمة وتمهيد

الحمد لله المنان الذي علمنا بالقلم. علم الإنسان ما لم يعلم. قد لا يزال من الممكن أن تتدفق الرحمة والخلاص إلى النبي محمد (صلى الله عليه وسلم)؛ كان الرسول قدوة للطبيعة، وكان الإنسان مفيدا بين العرب والطبيعة.

اللغة العربية هي لغة القرآن والسنة. تعلم اللغة العربية ليس مجرد دليل، بل هو أيضا التزام، خاصة بالنسبة للمسلمين. تعلم اللغة العربية هو وسيلة لفهم تعاليم الإسلام والحفاظ على كامله، ليس فقط مع فهم النحو والصرف والبلاغة، ولكن يجب علينا إتقان تلك العناصر المهارية اللغوية المطلوبة.

تعلم اللغة العربية التي طبقت في إندونيسيا، انحصرت بمجرد فهم النحو، والصرف، والبلاغة، وغالبا ما تتجاهل تعلم علم الأصوات. لذلك ليس من المستغرب أنه على الرغم من أن العديد من الناس أو الطلاب الذين درسوا اللغة العربية لفترة طويلة، ولكن لا تزال هناك أنواع مختلفة من الأخطاء الصوتية أو سوء التشخيص التي تتأثر بلهجاتهم الخاصة. الصوت هو الجزء الرئيسي من اللغة. لن يحدث التواصل اللفظي عندما لا يكون هناك صوت.

و علماء اللغة الحديثة تطلعو الحاجة إلى إجراء تقييم للعلم السليم بالنظر إلى صعوبة نطق بعض الحروف والمقاطع للغة العربية. كما يتم هذا الوصف بهدف تسهيل أو إضافة رؤيا جديدة حول نطق الحروف والكلمات باللغة العربية لتجنب الأخطاء في النطق.

مع وجود هذا الكتاب سوف تضيف بالتأكيد إلى فهم القارئ للتعلم علم الأصوات باللغة العربية، وخاصة بالنسبة لمتحدثي الملايو. فقراءة هذا الكتاب بداية جيدة لمدخل دراسة جوانب أخرى من اللغة العربية. ويفيد تعليميا و ذاتيا لأي قارئ يريد دراسة واستكشاف جوانب علم الأصوات العربية.

وفي هذا الصدد، أعرب المؤلف من محاضرين وطلاب من مختلف المناطق والبلدان عن عميق امتنانه ل جامعة انتساري الإسلامية بنجرماسن و جامعة سونان امبل سورابايا وجامعة الملك سعود الرياض كمؤسسة منشأ للمؤلف ولجميع المحاضرين في تعليم اللغة العربية ووحدة تطوير اللغة جامعة انتساري الإسلامية بنجرماسن وجميع الطلاب من إندونيسيا، وقدمت ماليزيا وتايلند الدعم في شكل مشاركة كاملة حتى يكتمل هذا العمل.

وأخيرا، نأمل أن يصبح هذا الكتاب مجالا للأعمال الخيرية للجميع، فضلا عن مرآة لحبنا للعربية والإسلام، الأمر الذي سيحفز المراقبين ومحبي اللغة العربية على مواصلة تكريس اهتمامهم لنشر اللغة العربية. على

الرغم من أنه لا يزال يترك العديد من أوجه القصور، فإن إتاحة نموذج
لهذا الكتاب يصبح "واحة" في الصحراء، والتي يفتقدها بشدة الناس الذين
هم "عطشى" وحب اللغة العربية.
والحمد لله رب العالمين,,,,,,,,,

بنجرماسين، 26 ديسمبر 2021

الكاتبون

فهرس الكتاب

الموضوع	الصفحة
كلمة التمهيد	ج
فهرس الكتاب	و
المبحث الأول: وصف الأصوات العربية	١
أ- مخارج الأصوات العربية	١
ب- صفات الأصوات العربية	٤
المبحث الثاني: الأصوات العربية الصامتة	٩
أ- مفهوم الأصوات العربية الصامتة	٩
ب- توصيف الأصوات العربية الصامتة	٩
المبحث الثالث: الأصوات العربية الصائتة	٢٥
أ- مفهوم الأصوات الصائتة	٢٥
ب- أنواع الأصوات العربية الصائتة	٢٦
ج- وصف الأصوات الصائتة	٢٨
المبحث الرابع: التحليل التقابلي بين الأصوات العربية والأصوات الإندونيسية	٢٩
أ- الأصوات المتماثلة أو المتطابقة في اللغتين	٢٩
ب- الأصوات المتشابهة في اللغتين	٣١

الموضوع	الصفحة
ج- الأصوات المتخالفة في اللغتين	٣٣
د- الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة الإندونيسية	٣٤
المبحث الخامس: تدخل الأصوات الإندونيسية في اللغة العربية	٣٥
أ- مفهوم التدخل اللغوي	٣٥
ب- عملية التدخل اللغوي	٣٦
ج- أسباب التدخل اللغوي	٣٧
د- التدخل الصوتي	٣٨
المبحث السادس: تعليم الأصوات العربية	٤٣
أ- أهداف تعليم الأصوات العربية	٤٣
ب- طرق تعليم الأصوات العربية	٤٥
ج- مشكلات نطق الأصوات العربية للملايويين	٤٦
د- الأسلوب الطبيعي لتدريب نطق الأصوات العربية للناطقين من الملايويين	٤٨
المراجع	٥١

المبحث الأول

وصف الأصوات العربية

أصوات مفردها صوت يعنى معروف, كل ضرب من الغناء, أسماء الأصوات عند النحاة¹. ومعنى الأصوات أحدث صوتاً أو صاح. و الصوت كل ما يقرع حاسة السمع². ومعنى الأصوات إصطلاحاً يعنى أثر السمعى الذى به ذبذبة مستمرة مطردة حتى ولو لم يكن مصدره جهازاً صوتياً حياً. فما سمعه من الآلات الموسيقية أو الوترية أصوات وكذلك الحس الإنسانى صوت³.

أ- مخارج الأصوات العربية

يمكن تعريف المخرج بأنه مكان النطق، وهو موضع ينحبس عنده الهواء أو يضيق مجراه عند النطق بالصوت. وقد اختلف اللغويون العرب القدماء فيما أطلقوا عليه مكان النطق، بعضهم الأغلب سموه بالمخرج، وبعضهم سموه بالمجاري مثل ابن دريد في كتابه الجوهرة، وبعضهم سموه بالمحبس مثل ابن سينا في رسالته أسباب حدوث الأصوات . كما اختلفوا في

¹ مؤسسة دار المشرق، المنجد في اللغة و الإعلام، (بيروت: دار المشرق، 2002م)، ص. 439

² محمد إسماعيل إبراهيم، معجم الألفاظ و الأعلام القرآنية، (القاهرة: دار الفكر العربى، 1388م)، ص. 298

³ تمام حسان، مناهج البحث في اللغة، (كلية دار العلوم: دار الثقافة، 1990م)، ص. 22

عدد المخارج، فقد حدد الخليل ابن أحمد في العين ثمانية مخارج للحروف العربية، وحدد سيبويه ستة عشر مخرجا، وحدد غيرهم من اللغويين القدماء أربعة عشر مخرجا. أما اللغويون المحدثون فوزعوا مخارج الأصوات اللغوية الرئيسية على عشرة مخارج هي: الشفتان، الشفة السفلى مع الأسنان العليا، الأسنان، الأسنان مع اللثة، اللثة، الغار، الطبق، اللهاة، الحلق، الحنجرة.⁴

وفيما يلي بيان كل من هذه المخارج والأصوات التي تخرج منها:

1. الشفتان

تصدر منهما الباء /ب/، والميم /م/. وتصدران عندما تنطبق الشفة السفلى والعليا ثم تنفرجان. ويسمى هذان الصوتان بالصوتين الشفتانيتين.

2. الشفة السفلى مع الأسنان العليا

تصدر منهما الفاء /ف/. وتصدر عند تضيق مجرى الهواء عند اتصال الشفة السفلى بالأسنان العليا. ويسمى هذا الصوت بالصوت الشفوي الأسناني.

3. الأسنان

تصدر منها ثلاثة أصوات وهي الذال /ذ/، والظاء /ظ/، والطاء /ث/. وتصدر هذه الأصوات عندما يوضع ذلق اللسان بين الأسنان السفلى

⁴ مناف مهدي محمد، علم الأصوات للغوية، عالم الكتب، بيروت لبنان، 1998م، ص: 42

والأسنان العليا. وتسمى هذه الأصوات بالأصوات بين الأسنان.

4. الأسنان واللثة

تعدان أغنى المخارج بالأصوات العربية حيث تخرج منهما ستة أصوات وهي الدال /د/، والضاد /ض/، والتاء /ت/، والطاء /ط/، والنون /ن/، واللام /ل/. تخرج هذه الأصوات عند اتصال ذلق اللسان مع الأسنان العليا ومقدمة اللسان باللثة. وتسمى هذه الأصوات بالأصوات بالأسنان واللثة.

5. اللثة

تصدر أربعة أصوات وهي السين /س/، والراء /ر/، والصاد /ص/، والزاي /ز/. وتخرج هذه الأصوات عند اتصال طرف اللسان باللثة وتسمى بالأصوات اللثوية.

6. الغار

تصدر منه ثلاثة أصوات وهي الشين /ش/، والجيم /ج/، والياء /ي/. وتخرج هذه الأصوات عند اتصال مقدم اللسان بالغار (الجزء الصلب من سقف الحنك الذي يلي اللثة) وتسمى بالأصوات الغارية.

7. الطبق

تصدر منه أربعة أصوات وهي الكاف /ك/، والغين /غ/، والخاء /خ/، والواو /و/. وتخرج هذه الأصوات عند اتصال رفع أقصى اللسان باتجاه الطبق (الجزء اللين الرخو من مؤخر سقف الحنك) وتسمى بالأصوات الغارية.

8. اللهاة

يصدر منها صوت واحد وهو القاف /ق/. وهي تخرج عند اتصال مؤخر اللسان باللهة (آخر جزء من مؤخر الحنك) ويسمى بالصوت اللهوي.

9. الحلق

يصدر منه صوتان هما العين /ع/، والحاء /ح/. وتخرجان عند تضيق منطقة الحلق ويسمان بالصوتي الحلقين.

10. الحنجرة

يصدر منها الهمزة /ء/، والهاء /ه/. وتخرجان عند إقفال الوترين الصوتيين أو تضيقهما في قاعدة الحنجرة وتسمان بالأصوات الحنجرية.

ب- صفات الأصوات العربية

يمكن التعرف على صفات كل صوت من أصوات اللغة العربية من خلال ثلاثة مقاييس وهي (1) كيفية خروج الهواء عند النطق و(2) اهتزاز الوتران الصوتيين عند النطق، و(3) ارتفاع مؤخر اللسان وانخفاضها أثناء النطق.

أولاً: كيفية خروج الهواء عند النطق

تنقسم الأصوات العربية من هذه الناحية إلى ما يلي:

1. الأصوات الانفجارية. تحدث هذه الأصوات عندما يعوق الهواء من

الرئتين عائق يمنع من المرور عند مخرج معين، ثم يزول هذا العائق بسرعة، فيندفع الهواء بشدة محدثا صوت انفجاري أو شديد أو وقفي. والأصوات الانفجارية ثمانية: الباء (ب)، والذال (د)، والضاد (ض)، والتاء (ت)، والطاء (ط)، والكاف (ك)، والقاف (ق)، والهمزة (ء).

2. الأصوات الاحتكاكية. وتحدث هذه الأصوات عندما يصادف الهواء من الرئتين تضيقا (لا انسداد) فيمر الهواء في نقطة هذا التضيق باحتكاك محدثا صوت احتكاكي أو رخو أو استمراري. والأصوات الاحتكاكية 13: الفاء (ف)، والذال (ذ)، والظاء (ظ)، والثاء (ث)، والزاي (ز)، والسين (س)، والصاد (ص)، والشين (ش)، والعين (ع)، والخاء (خ)، والغين (غ)، والحاء (ح)، والهاء (ه).

3. الأصوات المزدوجة. تحدث عندما يعوق الهواء من الرئتين عائق يمنع من المرور عند مخرج معين، ثم يزول هذا العائق (مثل ما حصل في الأصوات الانفجارية) ولكن ببطء مع حصول حالة تضيق المخرج (كما حصل في الأصوات الاحتكاكية). فيخرج صوت مركب أو مزدوج أو مجزي أو نصف وقفي بشكل يجمع بين الشدة والرخاوة لأنه يبدأ انفجاريا وينتهي احتكاكيا. ومن هذه الأصوات الجيم (ج) في اللغة العربية أو ch في اللغة الإنجليزية.

4. الصوت الجانبي. يحدث عندما يتجنب تيار الهواء من الرئتين المرور بنقطة السد أو التضيق، ويمر من جانب الفم.⁵ والصوت الجانبي

⁵ محمد على الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، ط3، الرياض، 1989م، ص: 42.

الوحيد في اللغة العربية هو اللام (ل).

5. الأصوات الأنفية. وهو صوت يحدث عندما يمر تيار الهواء من الرئتين

بالأنف لا بالفم. والصوت الأنفي اثنان هما الميم (م) والنون (ن).

6. الصوت التكراري. وهو يحدث عندما كان التضيق غير ذي استقرار

فتكرر ملامسة زلق اللسان للثة. والراء (ر) هو الصوت التكراري

الوحيد في اللغة العربية.

وأطلق المحدثون على هذه الأصوات الثلاثة الأخيرة اسم "الأصوات

المتوسطة" لكونها غير شديدة وغير رخوة، كما سميت هذه الأصوات أصواتا

مائعة أو سائلة.⁶

ثانيا: اهتزاز الوترين الصوتيين عند النطق

تنقسم الأصوات العربية من هذه الناحية إلى ما يلي:

1. الأصوات المجهورة، وهي الأصوات التي يهتز الوتران الصوتيان عند

نطقها. وهي 13 صوتا هي: الباء (ب)، والداد (د)، والضاد (ض)، والجيم

(ج)، والذال (ذ)، والزاي (ز)، والظاء (ظ)، والغين (غ)، والعين (ع)،

والميم (م)، والنون (ن)، واللام (ل)، والراء (ر).⁷

2. الأصوات المهموسة، وهي الأصوات التي لا يهتز الوتران الصوتيان عند

⁶ مناف مهدي محمد، علم الأصوات اللغوية، عالم الكتب، بيروت لبنان، 1998م، ص: 46.

⁷ بعض العلماء يقولون أن عدد الأصوات المجهورة 15 صوتا حيث يضيفون إلى هذه

الأصوات الـ 13 كل أصوات اللين بما فيها الواو (و) والياء (ي). راجع إبراهيم أنيس، الأصوات

اللغوية، مكتبة الأنجلو المصرية، 1999م، ص: 22.

نطقها. والأصوات المهموسة 13 هي: السين (س)، والكاف (ك)، والتاء (ت)، والفاء (ف)، والحاء (ح)، والثاء (ث)، والهاء (ه)، والشين (ش)، والخاء (خ)، والصاد (ص)، والطاء (ط)، والقاف (ق)، والهمزة (ء).⁸

كيف التعرف على جهر الصوت؟

لاختبار ما إذا كان الصوت مجهورا يمكن الاعتماد على إحدى التجارب التالية:⁹

1. وضع الأصابع في الأذنين، ثم نطق الصوت المراد اختباره وحده مستقلا عن الأصوات الأخرى، فإذا حدثت الرنة في الرأس كان الصوت مجهورا وإذا حدث العكس كان مهموسا.
2. وضع الكف فوق الجبهة أثناء نطق الصوت المراد اختباره، فإذا كان هناك إحساس برنين الصوت في الرأس فذلك الصوت مجهور، والعكس صحيح.
3. وضع الأصابع فوق "تفاحة آدم"، ثم نطق الصوت المراد اختباره وحده مستقلا عن الأصوات الأخرى، ساكنا مع ألف وصل قبله، فإذا حدث الاهتزاز في تفاحة آدم كان الصوت مجهورا وإذا حدث العكس كان مهموسا.

⁸ بعض العلماء يقولون أن عدد الأصوات المهموسة 12 صوتا حيث يرون أن الهمزة ليست من هذه المجموعة المهموسة. راجع المرجع السابق، ص: 22.

⁹ المرجع السابق، ص: 21-22. راجع أيضا مناف مهدي محمد، مرجع سابق، ص: 48-49.

ثالثاً: ارتفاع مؤخر اللسان وعدم ارتفاعه أثناء النطق

تنقسم الأصوات العربية من هذه الناحية إلى ما يلي:

1. الأصوات المفخمة (المطبقة)، وهي الأصوات التي عند نطقها ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق (الجزء الرخو من مؤخر سقف الحنك).
والأصوات بهذه الصفة هي الصاد (ص)، والضاد (ض)، والطاء (ط)، والظاء (ظ).¹⁰
2. الأصوات المرققة. وهي الأصوات التي عند نطقها لا ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق. والأصوات المرققة تشمل جميع الأصوات ما عدا الأربعة المفخمة السابق ذكرها.

¹⁰ يضيف بعض العلماء إلى هذه الأصوات الأربع الخاء (خ)، والغين (غ)، والقاف (ق). إلا أن هذه الحروف الثلاثة كما قال ابن جني ليسن أصوات الإطباق إنما هي من أصوات الاستعلاء حيث أن فيها استعلاء بدون إطباق بخلاف الأصوات الأربعة السابقة التي فيها استعلاء مع إطباق. راجع المرجع السابق، ص: 49-50.

المبحث الثاني

الأصوات العربية الصامتة

أ- مفهوم الأصوات العربية الصامتة

الأصوات الصامتة هي الصوت المجهور أو المهموس الذي يحدث أثناء النطق به اعتراض أو عائق في مجرى الهواء، سواء أكان الاعتراض كاملاً كما في نطق صوت مثل: د، ب أو جزئياً من شأنه أن يسمح بمرور الهواء، ولكن بصورة ينتج عنها احتكاك مسموع كما في نطق صوت مثل س، ش. فنوع هذا الصوت يعترض هواء الزفير عارض عند مروره، فيواجه إما الحبس أو الاحتكاك أو كليهما، وهي جميع أصوات اللغة عدا (الف والواو والياء) المدية، والفتحة والضمة والكسرة.

ب- توصيف الأصوات العربية الصامتة

أولاً: الأصوات الشفوية

1. صوت الباء (ب)

- مخرجه: الشفتان

- صفاته: انفجاري، مجهور، مرقق

- عملية نطقه:

(أ) تنطبق الشفتان انطباقاً تاماً وينحبس الهواء خلفهما.

ب) ثم تنفرج الشفتان بشكل مفاجئ ويخرج الهواء المحبوس بشدة.

ج) يرتفع الحنك الأعلى لسد المجرى الأنفي.

د) لا ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق.

هـ) يهتز الوتران الصوتيان.

2. صوت الميم (م)

- مخرجه: الشفتان

- صفاته: أنفي، مجهور، مرقق

- عملية نطقه:

أ) تنطبق الشفتين انطباقا تاما وينحبس الهواء خلفهما

ب) يخفض الحنك الأعلى فيخرج الهواء عن طريق الأنف

ج) لا ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق

د) يهتز الوتران الصوتيان

ثانيا: الأصوات الشفوية الأسنان

1. صوت الفاء (ف)

- مخرجه: الشفة السفلى والأسنان الأعلى

- صفاته: احتكاكي، مهموس، مرقق

- عملية نطقه:

أ) تلتقي الأسنان العليا بالشفة السفلى بشكل يسمح للهواء

بالمروور

- (ب) يخرج الهواء من المجرى الضيق باحتكاك
- (ج) لا يهتز الوتران الصوتيان
- (د) لا ترتفع مؤخرة اللسان
- (هـ) يرتفع الحنك الأعلى ليسد مرور الهواء عن طريق المجرى الأنفي

ثالثا: الأصوات الأسنان

1. صوت الثاء (ث)

- مخرجه: الأسنان
- صفاته: احتكاكي، مهموس، مرقق
- عملية نطقه:
- (أ) يلتقي طرف اللسان بحافة الثنايا مع السماح للهواء بالخروج من بينهما

- (ب) يخرج الهواء من هذا المجرى الضيق باحتكاك
- (ج) يرتفع الحنك الأعلى لسد المجرى الأنفي
- (د) لا يهتز الوتران الصوتيان
- (هـ) لا ترتفع مؤخرة اللسان

2. صوت الذال (ذ)

- مخرجه: الأسنان

- صفاته : احتكاكي، مجهور، مرقق
- عملية نطقه:
- أ) يلتقي طرف اللسان بحافة الثنايا مع السماح للهواء بالخروج من بينهما
- ب) يخرج الهواء من هذا المجرى الضيق باحتكاك
- ج) يرتفع الحنك الأعلى لسد المجرى الأنفي
- د) يهتز الوتران الصوتيان
- هـ) لا ترتفع مؤخرة اللسان

3. صوت الظاء (ظ)

- مخرجه: الأسنان
- صفاته : احتكاكي، مجهور، مفخم
- عملية نطقه:
- أ) يوضع طرف اللسان بين أطراف الثنايا
- ب) يخرج الهواء محتكا بالمجرى الضيق
- ج) ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق
- د) يهتز الوتران الصوتيان

رابعاً: الأصوات الأسنان اللثوية

1. صوت الدال (د)

- مخرجه : الأسنان مع اللثة

- صفاته : انفجاري، مجهور، مرقق
- عملية نطقه:
- أ) يلتصق طرف اللسان باللثة والأسنان العليا
- ب) ينحبس الهواء خلف العضوين المتصلين قبل انفصالهما بشكل مفاجئ
- ج) لا ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق
- د) يهتز الوتران الصوتيان

2. صوت التاء (ت)

- مخرجه: الأسنان مع اللثة
- صفاته : انفجاري، مهموس، مرقق
- عملية نطقه:
- أ) يلتصق طرف اللسان باللثة والأسنان العليا
- ب) ينحبس الهواء خلف العضوين المتصلين قبل انفصالهما بشكل مفاجئ
- ج) لا ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق
- د) لا يهتز الوتران الصوتيان

3. صوت الطاء (ط)

- مخرجه: الأسنان مع اللثة
- صفاته : انفجاري، مهموس، مفخم
- عملية نطقه:

- أ) يلتصق طرف اللسان باللثة والأسنان العليا
ب) ينحبس الهواء خلف العضوين المتصلين قبل انفصالهما
بشكل مفاجئ
ج) ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق
د) لا يهتز الوتران الصوتيان

4. صوت الضاد (ض)

- مخرجه: الأسنان مع اللثة
- صفاته: انفجاري، مجهور، مفخم
- عملية نطقه:

- أ) يلتصق طرف اللسان باللثة والأسنان العليا
ب) ينحبس الهواء خلف العضوين المتصلين قبل انفصالهما
بشكل مفاجئ
ج) ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق
د) يهتز الوتران الصوتيان

5. صوت الزاي (ز)

- مخرجه: الأسنان مع اللثة
 - صفاته: احتكاكي، مجهور، مرقق
 - عملية نطقه:
- أ) يلتقي طرف اللسان بالثنايا التقاء يترك مجرى ضيق
ب) يخرج الهواء محتكا بالمجرى الضيق.

ج) لا ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق.

د) يهتز الوتران الصوتيان.

5. صوت السين (س)

- مخرجه: الأسنان مع اللثة

- صفاته : احنكاكي، مهموس، مرقق

- عملية نطقه:

أ) يلتقي طرف اللسان بالثنايا السفلى التقاء يترك مجرى ضيق

ب) يخرج الهواء محتكا بالمجرى الضيق

ج) لا ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق

د) لا يهتز الوتران الصوتيان.

6. صوت الصاد (ص)

- مخرجه: الأسنان مع اللثة

- صفاته : احتكاكي، مهموس، مفخم

- عملية نطقه:

أ) يلتقي طرف اللسان بالثنايا

ب) يخرج الهواء محتكا بالمجرى الضيق

ج) ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق

د) لا يهتز الوتران الصوتيان.

خامسا: الأصوات اللثوية

1. صوت اللام (ل)

- مخرجه: اللثة
 - صفاته: جانبي، مجهور، مفخم و مرقق.¹
 - عملية نطقه:
- أ) يتصل طرف اللسان بأصول الثنايا العليا (اللثة) من أحدي جانبي الفم فيتسرب الهواء في مجرى ضيق من الجانب الآخر محدثا حفيفا
- ب) ترتفع مؤخرة اللسان عند تفخيمه وتنخفض عند ترققه.²
- ج) يهتز الوتران الصوتيان.

2. صوت الرء (ر)

- مخرجه: اللثة
 - صفاته: تكراري، مجهور، مفخم و مرقق.³
-
- ¹ ذهب جمهور القراء وعلماء الأصوات أن الأصل في اللام (ل) أن تكون مرققة- إذ ترتفع مؤخرة اللسان عند نطقها- إلا أنها تصبح مفخمة في مواضع معينة، مثل اللام في لفظ الجلالة (الله) الذي سبقه كسر، مثل: بسم الله، بالله، في بيت الله. راجع مناف مهدي محمد، علم الأصوات اللغوية، عالم الكتب، بيروت لبنان، 1998م، ص: 69.
- ² الفرق بين اللام المفخمة واللام المرققة هو أن المفخمة ترتفع مؤخرة اللسان عند نطقها بينما لا ترتفع مؤخرة اللسان عند نطق اللام المرققة.
- ³ هناك ما يشبه الاتفاق بين جمهور القراء وعلماء الأصوات أن الرء (ر) قد تكون مرققة وقد تكون مفخمة. تكون مرققة إذا كسرت (مثل: رزق، رجس، رجل)، أو كانت ساكنة بعد كسر (مثل: فرقة، بركة، درهم). وتكون مفخمة فيما عدا ذلك. راجع مناف مهدي محمد، مرجع سابق، عالم الكتب، بيروت لبنان، 1998م، ص: 72.

- عملية نطقه:

(أ) يرفرف طرف اللسان ويضرب اللثة ضربات متكررة.

(ب) ترتفع مؤخرة اللسان عند تفخيمه وتنخفض عند ترققه.⁴

(ج) يهتز الوتران الصوتيان.

3. صوت النون (ن)

- مخرجه: اللثة⁵

- صفاته: أنفي، مجهور، متوسط بين الشدة (انفجاري) والرخاوة

(احتكاكي).

- عملية نطقه:

(أ) يتصل طرف اللسان باللثة

(ب) ينخفض أقصى الحنك سدا للتجويف الفمي فيخرج الهواء

من التجويف الأنفي.

(ج) يهتز الوتران الصوتيان

⁴ الفرق بين الراء المفخمة والراء المرققة هو أن المفخمة ترتفع مؤخرة اللسان عند نطقها بينما لا ترتفع مؤخرة اللسان عند نطق اللام المرققة.

⁵ النون صوت لثوي أصلا إلا أن لها مخارج أخرى: (1) تكون صوتا أسنانيا عند نطقها قبل الذال (من ذلك)، والطاء (من ثار)، والظال (إن ظل). (2) تكون صوتا أثنانيا لثويا عند نطقها قبل الدال (من دخل)، والطاء (إن تاب)، والطاء (من طين)، والزاي (إن زال)، والصاد (إن صاد)، والسين (إن سار). (3) تكون صوتا غاريا عند نطقها قبل الشين (إن شاء)، والجيم (إن جار)، والياء (من يعمل). (4) تكون صوتا طبقيًا عند نطقها قبل الكاف (من كان، إن كنت). (5) تكون صوتا لهويا عند نطقها قبل القاف (إن قال، من قال). راجع مناف مهدي محمد، مرجع سابق، ص: 74-75.

سادسا: الأصوات الغارية

1. صوت الشين (ش)

- مخرجه: الغار
- صفاته : احتكاكي، مهموس، مرقق
- عملية نطقه:
- أ) ترتفع مقدمة اللسان نحو الغار
- ب) يمر الهواء من خلال المجرى الضيق بين مقدمة اللسان والغار
- ج) لا ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق
- د) لا يهتز الوتران الصوتيان.

2. صوت الجيم (ج)

- مخرجه: الغار
- صفاته : متوسط بين الشدة والرخاوة، مجهور، مرفق
- عملية نطقه:
- أ) ترتفع مقدمة اللسان نحو الغار لتقي طرف اللسان بالثنايا
- ب) يخرج الهواء محتكا بالمجرى الضيق
- ج) لا ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق
- د) يهتز الوتران الصوتيان.

3. صوت الياء (ي)

- مخرجه: الغار

- صفاته : احتكاكي،⁶ مجهور، مرفق

- عملية نطقه:

(أ) تنفج الشفتان

(ب) ترتفع وسط اللسان نحو وسط الحنك (الغار)

(ج) يحتك الهواء من الرئتين بالمجرى ويحدث الخفيف.

(د) يهتز الوتران الصوتيان

سابعاً: الأصوات الطبقية

1. صوت الكاف (ك)

- مخرجه: الطبق

- صفاته: انفجاري، مهموس، مرفق

- عملية نطقه:

(أ) يرتفع مؤخر اللسان والتصق بالحنك الأعلى (الطبق) فيحبس

الهواء خلفه

(ب) ينفصل المخرجان فجأة فيحدث صوت انفجاري

(ج) لا ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق

(د) لا يهتز الوتران الصوتيان.

⁶ ذهب بعض علماء الأصوات المحدثين إلى أنها صوت نصف حركة. تنظر مثلاً محمد على الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، الرياض، 1982، ص: 39.

2. صوت الغين (غ)

- مخرجه: الطبق
 - صفاته: احتكاكي، مجهور/ مرفق
 - عملية نطقه:
- أ) يرتفع مؤخر اللسان ويتصل بالطبق اتصالاً يسمح للهواء بالمرور
- ب) يخرج الهواء محتكاً بالمجرى الضيق (مؤخر اللسان والطبق)
- ج) لا ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق
- د) يهتز الوتران الصوتيان

3. صوت الخاء (خ)

- مخرجه: الطبق
 - صفاته: احتكاكي، مهموس، مرفق
 - عملية نطقه:
- أ) يرتفع مؤخر اللسان نحو الطبق ويلتصق به التصاقاً يسمح للهواء بالمرور
- ب) يخرج الهواء محتكاً بالمجرى الضيق (مؤخر اللسان والطبق)
- ج) لا ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق
- د) لا يهتز الوتران الصوتيان.

ثامنا: الأصوات اللهوية

1. صوت القاف (ق)

- مخرجه: اللهة
 - صفاته: انفجاري، مهموس، مرقق
 - عملية نطقه:
- أ) 1 يرتفع مؤخر اللسان ويلتصق باللهة فيحبس خلفه الهواء
- ب) يخرج الهواء بعد انفصال اللسان واللهة انفصالا مفاجئا محدثا صوتا انفجاريا.
- ج) لا ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق
- د) لا يهتز الوتران الصوتيان.

تاسعا: الأصوات الحلقية

1. صوت العين (ع)

- مخرجه: الحلق
 - صفاته: احتكاكي، مجهور، مرقق
 - عملية نطقه:
- أ) يتقرب جذر اللسان من الجدار الخلفي للحلق، بحيث يسمح للهواء بالمرور محتكا بهذا التضيق.
- ب) لا ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق
- ج) يهتز الوتران الصوتيان.

2. صوت الحاء (ح)

- مخرجه: الحلق
 - صفاته: احتكاكي، مهموس، مرقق
 - عملية نطقه:
- أ) يتقرب جذر اللسان من الجدار الخلفي للحلق، بحيث يسمح للهواء بالمرور محتكا بهذا التضيق
- ب) لا ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق
- ج) لا يهتز الوتران الصوتيان.

عاشرا: الأصوات الحنجرية

1. صوت الهمزة (ء)

- مخرجه: الحنجرة
 - صفاته: انفجاري، مجهور،⁷ مرقق
 - عملية نطقه:
- أ) ينغلق الوتران الصوتيان انغلاقا تاما مما يحبس خلفهما الهواء.

⁷ إنها صوت مجهور عند القدماء، ومهموس عند المحدثين، ولا هو مجهور ولا هو مهموس عند غيرهم فقالوا إنها "صوت بين بين"، راجع مناف مهدي محمد، علم الأصوات اللغوية، عالم الكتب، لبنان بيروت 1998م، ص: 86. وتعد الهمزة أصعب الأصوات إخراجا، إذا ينبغي لإخراجها تغليق فم الحنجرة، وهو مفتوح في غيرها، فينقطع الزفير المتواصل الخروج أثناء الكلام. فدعا العلماء إلى تسهيل نطقها وقرءوا يؤمنون (بدلا من يؤمنون)، أكل (بدلا من أأكل)، أنتم (بدلا من أنتم).

ب) ينفرج الوتران فجأة فيمر الهواء المحبوس خلفهما شديدا

ج) يهتز الوتران الصوتيان (أو لا يهتز)

د) لا يرتفع مؤخر اللسان

2. صوت الهاء (هـ)

- مخرجه: الحنجرة

- صفاته : احتكاكي، مهموس، مرقق

- عملية نطقه:

أ) يبتعد الوتران الصوتيان وينفرجان فيمر الهواء بينهما محدثا

صوتا احتكاكيا

ب) لا ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبق و يهتز الوتران الصوتيان

المبحث الثالث

الأصوات العربية الصائتة

أ- مفهوم الأصوات الصائتة

الأصوات الصائتة¹ هي الأصوات التي عند النطق بها يندفع الهواء من الرئتين مارا بالحنجرة، ثم يتخذ مجراه في الحلق والفم في ممر ليس فيه حوائل تعترضه فتضيق مجراه كما يحدث مع الأصوات الاحتكاكية، أو تحبس النفس ولا تسمح له بالمرور كما يحدث مع الأصوات الانفجارية.²

بأسلوب آخر يمكن تعريف الأصوات الصائتة بأنها "أصوات مجهورة يخرج الهواء عند النطق بها على شكل مستمر من البلعوم والفم دون أن يتعرض لتدخل الأعضاء الصوتية تدخلا يمنع خروجه أو يسبب احتكاكا مسموعا"³

يتضح مما سبق أن الصفة التي تختص بها الأصوات الصائتة هي: (1) أنها مجهورة في الغالب (2) عدم انسداد مرور الهواء من الرئتين عند النطق بها (3) يخرج الهواء عند النطق بصورة مستمرة.

¹ هي ما يطلق عليه في اللغة الإنجليزية مصطلح Vowels، ويطلق عليها أيضا اسم "الأصوات المصوتة"، أو "أصوات اللين"، أو "أصوات العلة"، أو "الحركات".

² إبراهيم أنيس، الأصوات اللغوية، مكتبة الأنجلو المصرية، 1999م، ص: 26.

³ مناف مهدي محمد، علم الأصوات اللغوية، عالم الكتب، بيروت لبنان، 1998م، ص: 91.

ب- أنواع الأصوات العربية الصائتة

الأصوات العربية الصائتة ستة، هي:

1. الفتحة القصيرة، نحو: لَنَ
2. الضمة القصيرة، نحو: قُمُ
3. الكسرة القصيرة، نحو: قِف
4. الفتحة الطويلة (ألف المد)، نحو: صاد
5. الضمة الطويلة (واو المد)، نحو: نون
6. الكسرة الطويلة (ياء المد)، نحو: ميم

وكل من هذه الأصوات الست يكون مرققا ومفخما وبين الترقيق والتفخيم مما يعني أن الأصوات الصائتة من حيث صفاتها هي 18 صوتا. تكون مرققة إذا تلت أصواتا مرققة (ب، د، ت، ء، ذ، ز، ع، ف، ث، س، ش، ح، هـ)، وتكون مفخمة إذا تلت أصواتا مفخمة (ض، ط، ص)، وتكون بين الترقيق والتفخيم إذا تلت صوتا طبقيا (ق) أو لهويا (ك، غ، خ)

تنقسم الأصوات الصائتة في اللغة العربية من حيث الطول والقصر

إلى ما يلي:

1. الصوائت القصيرة، وهي الضمة القصيرة والكسرة القصيرة والفتحة القصيرة، تظهر في كلمة "كُتِبَ".
2. الصوائت الطويلة، وهي الضمة الطويلة والفتحة الطويلة والكسرة الطويلة، تظهر في جملة "كونوا صابرين".

وتنقسم الأصوات الصائتة في اللغة العربية من حيث حركة الشفتين
عند النطق بها إلى ما يلي:

1. الصوائت المدورة، وهي التي تستدير الشفتان عند النطق بها، وهي الضمة القصيرة والطويلة.
2. الصوائت غير المدورة، وهي التي لا تستدير الشفتان عند النطق بها، وهي بقية الصوائت الأربع.

وتنقسم الأصوات الصائتة من حيث ارتفاع اللسان في الفم إلى ما يلي:

1. الصوائت العالية، وهي التي يرتفع اللسان عند النطق بها، وهي الضمات القصيرة والطويلة والكسرتان القصيرة والطويلة.
2. الصوائت الوسطية، وهي التي يرتفع اللسان إلى وسط الفم عند النطق بها، وهي الفتحة القصيرة.
3. الصوائت المنخفضة، وهي التي تنخفض اللسان عند النطق بها، وهي الفتحة الطويلة.

وتنقسم الأصوات الصائتة من حيث جزء اللسان الذي يتحرك عند
النطق بها إلى ما يلي:

1. الصوائت الأمامية، وهي التي تتحرك مقدمة اللسان عند النطق بها، وهي الكسرة القصيرة والكسرة الطويلة.
2. الصوائت المركزية، وهي التي يتحرك وسط اللسان عند النطق بها، وهي الفتحة القصيرة والفتحة الطويلة.

3. الصوائت الخلفية، وهي التي يتحرك مؤخر اللسان عند النطق بها، وهي الضمة القصيرة والضمة الطويلة.

	أمامية	مركزية	خلفية
مرتفعة	/i/ /i:/		/u/ /u:/
متوسطة		/a/	
منخفضة	/a:/		

ج- وصف الأصوات العربية الصائتة

ويمكن وصف الأصوات الصائتة كما يلي:

1. الفتحة القصيرة: صائت متوسط / مركزي / غير مدور / مجهور.
2. الفتحة الطويلة: صائت منخفض / مركزي / غير مدور / مجهور.
3. الضمة القصيرة: صائت مرتفع / خلفي / مدور / مجهور.
4. الضمة الطويلة: صائت مرتفع / خلفي / مدور / مجهور.
5. الكسرة القصيرة: صائت مرتفع / أمامي / غير مدور / مجهور.
6. الكسرة الطويلة: صائت مرتفع / أمامي / غير مدور / مجهور.

المبحث الرابع

التحليل التقابلي

بين الأصوات العربية والأصوات الإندونيسية

التحليل التقابلي (contrastive analysis) عبارة عن دراسة تقارن بين لغتين أو أكثر من عائلات لغوية مختلفة بهدف فحص ما بين اللغات وخاصة اللغة الأولى والثانية من التشابه والاختلاف والتنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم اللغة الأجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات.¹ والتحليل التقابلي بين الأصوات العربية والأصوات الإندونيسية يمكن تقسيمها إلى ثلاثة أقسام وهي الأصوات المتماثلة أو المتطابقة في اللغتين، والأصوات المتشابهة بين اللغتين، والأصوات المتخالفة بين اللغتين.

أ- الأصوات المتماثلة أو المتطابقة في اللغتين

من الأصوات العربية والإندونيسية ما يمكن وصفها بأنها متماثلة أو متطابقة وهي الأصوات التي تشترك سمات صوتية مشتركة مخرجا وصفة.

¹ عبده الراجعي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، دار المعرفة الجامعية، 2000م، ص

و فيما يلي جدول عرض هذه الأصوات بشكل تقابلي:²

1. صوت /ب/ العربي وصوت /B/ الإندونيسي. كلاهما شفتاني، انفجاري،

Bilabial, hambat, bersuara

2. صوت /م/ العربي وصوت /M/ الإندونيسي. كلاهما كلاهما شفتاني،

أنفي، مجهور Bilabial , nasal, bersuara

3. صوت /و/ العربي وصوت /W/ الإندونيسي. كلاهما شفتاني، نصف

حركة Bilabial, semi-vokal

4. صوت /ف/ العربي وصوت /F/ الإندونيسي. كلاهما كلاهما شفوي -

أسناني، احتكاكي، مهموس Labio-dental, geseran, tak bersuara

5. صوت /ج/ العربي وصوت /J/ الإندونيسي. كلاهما طرفي - غاري،

مركب، مجهور Lamino-palatal, paduan, bersuara

6. صوت /ك/ العربي وصوت /K/ الإندونيسي. كلاهما قصي - طبقي،

انفجاري، مهموس Droso-velar, hambat, tak bersuara

7. صوت /ر/ العربي وصوت /R/ الإندونيسي. كلاهما ذلقي - لثوي،

تكراري، مجهور Apiko-aveolar, getar, bersuara

8. صوت /ز/ العربي وصوت /Z/ الإندونيسي. كلاهما كلاهما ذلقي -

لثوي، احتكاكي، مجهور Apiko-aveolar, geseran, bersuara

9. صوت /س/ العربي وصوت /S/ الإندونيسي. كلاهما ذلقي - لثوي،

² نصر الدين إدريس جوهر، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين، ط-4
(مالانق: مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع، 2020)، 189-196.

احتكاكي، مهموس Apiko-aveolar, geseran, tak bersuara
 10. صوت /ه/ العربي وصوت /H/ الإندونيسي. كلاهما حنجري، احتكاكي،
 مهموس Glottal (laringal), geseran, tak bersuara

ب- الأصوات المتشابهة في اللغتين

هناك أصوات في اللغتين العربية والإندونيسية يمكن وصفها بأنها متشابهة إذ أنها تتماثل وتتطابق في جميع السمات الصوتية إلا سمة واحدة، كأن تتماثل في جميع الصفات وتتخالف في المخرج أو أن تتماثل في المخرج وبعض الصفات وتتخالف في صفة من الصفات، كما يتضح من الجدول الآتي:

الرقم	الأصوات	الوصف
1.	ت	ذلقي - لثوي - أسناني
	T	ذلقي - لثوي
2.	د	ذلقي - لثوي - أسناني
	D	ذلقي - لثوي
3.	ن	ذلقي - لثوي - أسناني
	N	ذلقي - لثوي
4.	ل	ذلقي - لثوي - أسناني
	L	ذلقي - لثوي

5.	ي	وسطي - غاري	نصف حركة
	Y	طرفي - غاري	نصف حركة
6.	غ	قصي - طبقي	احتكاكي
	G	قصي - طبقي	انفجاري
7.	ح	حلقي	احتكاكي
	H	حنجري	احتكاكي
8.	خ	قصي - طبقي	احتكاكي
	K	قصي - طبقي	انفجاري
9.	ق	قصي - لهوي	انفجاري
	K	قصي - طبقي	انفجاري
10.	ش	طرفي - غاري	احتكاكي
	S	ذلقي - لثوي	احتكاكي
11.	ث	بين أسناني	احتكاكي
	S	ذلقي - لثوي	احتكاكي
12.	ذ	بين أسناني	احتكاكي
	Z	ذلقي - لثوي	احتكاكي
13.	ص	ذلقي - لثوي / مطبق	احتكاكي
	S	ذلقي - لثوي / مرقق	احتكاكي

ج- الأصوات المتخالفة في اللغتين

هناك مجموعة من الأصوات في اللغتين العربية والإندونيسية التي يمكن وصفها بأنها متخالفة لما بينهما من اختلافات في السمات الصوتية، سواء كانت من حيث المخرج أم من حيث الصفة، وهذه الأصوات المتخالفة في اللغتين هي:

الرقم	الأصوات	الوصف
1.	ض	ذلقي - لثوي - أسناني انفجاري مجهور مطبق
	D	ذلقي - لثوي انفجاري مجهور مرقق
2.	ظ	بين أسنانية احتكاكي مجهور مطبق
	D	ذلقي - لثوي انفجاري مجهور مرقق
3.	ظ	بين أسنانية احتكاكي مجهور مطبق
	Z	ذلقي - لثوي احتكاكي مجهور مرقق
4.	ط	ذلقي - لثوي - أسناني انفجاري مهموس مطبق
	T	ذلقي - لثوي انفجاري مهموس مرقق
5.	خ	قصي - طبقي احتكاكي مهموس 1.
	H	حنجري احتكاكي مهموس -

د- الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة الإندونيسية

من خلال ما سبق من التحليل التقابلي يتضح أن ثمة مجموعة من الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في الأصوات الإندونيسية سواء كان ذلك من حيث المخرج أو الصفات. وهذه الأصوات سوف يصعب النطق بها على متعلمي اللغة الناطقين بالإندونيسية. وفيما يلي قائمة هذه الأصوات:

1. صوت /ث/: بين أسننين، احتكاكي، مهموس
2. صوت /ح/: جذري - حلقي، احتكاكي، مهموس
3. صوت /خ/: قصي - طبقي، احتكاكي، مهموس
4. صوت /ذ/: بين أسناني، احتكاكي، مجهور
5. صوت /ش/: طرفي - غاري، احتكاكي، مهموس
6. صوت /ص/: ذلقي - لثوي، احتكاكي، مهموس، مطبق
7. صوت /ض/: ذلقي - أسناني - لثوي، انفجاري، مجهور، مطبق
8. صوت /ط/: ذلقي - أسناني - لثوي، انفجاري، مهموس، مطبق
9. صوت /ظ/: بين أسناني، احتكاكي، مجهور، مطبق
10. صوت /ع/: جذري - حلقي، احتكاكي، مجهور
11. صوت /غ/: قصي - طبقي، احتكاكي، مجهور
12. صوت /ق/: قصي - لهوي، انفجاري، مهموس

المبحث الخامس

تدخل الأصوات الإندونيسية في اللغة العربية

أ- مفهوم التدخل اللغوي

التدخل اللغوي هو التأثير السلبي للغة ما في تعلم لغة أخرى¹. أي "تدخل أنظمة اللغة الأم وعاداتها في أنظمة اللغة الهدف"². فالتدخل في عالم اللسانية التطبيقية يشير ظاهرة لغوية تحدث غالباً في عملية تعلم اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية. التدخل يتمثل في الأخطاء اللغوية التي يرتكبها المتعلم عند تعلمه اللغة الثانية وهذه الأخطاء لها علاقة بلغته الأولى أو لغته الأم³. والتدخل له بعد نفسي حيث أنه يعد مرحلة من مراحل النمو اللغوي التي يفترض فيها المتعلم أن نظام اللغة الثانية التي يتعلمه لا يختلف عن نظام لغته الأولى الذي يعتاد عليه منذ صغره. وعلى هذا الافتراض يميل المتعلم أن يستخدم اللغة الثانية كما يستخدم لغته الأولى. لذلك، يمكن

¹ محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع، الأردن، 2002م، ص. 94.

² عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، 1999م، ص. 110.

³ Derakhshan, Ali. 2015. "The Interference of First Language and Second Language Acquisition". *Theory and Practice In Language Studies*. Vol.5, No.10. 2015: 2112.

القول بعبارة أدق أن التدخل اللغوي هو نقل نظام اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.⁴

ب- عملية التدخل اللغوي

وتتم عملية التدخل من خلال ما يسمى بالنقل (transfer)، وهو أن ينقل المتعلم نظام استخدام لغته الأولى إلى اللغة الثانية. وقد يكون النقل سليماً بمعنى أن نظام اللغة الأولى المنقول لا يختلف عن نظام اللغة الثانية ومن ثم لا يؤدي النقل إلى حدوث الأخطاء اللغوية. وقد يكون النقل غير سليم بمعنى أن النظام المنقول من اللغة الأولى يختلف عن نظام اللغة الثانية فيستخدم المتعلم اللغة الثانية على أساس نظام لغته الثانية فتحدث الأخطاء اللغوية لا محالة.

والنقل إذن ليس عملية أحادية الشكل وإنما تنقسم إلى ثلاثة:⁵ أولها النقل الإيجابي (positive transfer)، وهو النقل الذي لا يؤدي إلى الأخطاء اللغوية إذ إن أنظمة اللغة الأولى المنقولة تتفق بأنظمة اللغة الثانية. وثانيها النقل السلبي (negative transfer)، وهو النقل الذي يؤدي إلى الأخطاء اللغوية إذ إن أنظمة اللغة الأولى المنقولة تخالف أنظمة اللغة الثانية. وثالثها النقل المحايد (neutral transfer)، وهو عندما كان جزء من أنظمة اللغة

⁴ إبراهيم بن عبد العزيز العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية (الرياض:

مكتبة الملك فهد الوطنية، 1999) ص: 101

⁵ Larry Selinker.. "Language Transfer". Susan M. Gass and Larry Selinker (ed.), *Language in Language Learning*. 1983: 50-51.

الأولى المنقولة يتفق مع أنظمة اللغة الثانية فلم يؤدي إلى الأخطاء اللغوية وجزء آخر منها يخالف أنظمة اللغة الثانية فأدى إلى الأخطاء اللغوية. ومن هذه الأنواع الثلاثة كان التدخل السلبي هو الذي أدى إلى وقوع متعلمي اللغة الثانية في الأخطاء اللغوية وعليه يقال إن التدخل هو في الحقيقة التأثير السلبي للغة على لغة أخرى.⁶

ج- أسباب التدخل اللغوي

وتدخل الأصوات العربية في الأصوات العربية يحدث بسبب وجود الاختلافات الصوتية بين اللغتين مما شكل متعلمي العربية الناطقين بالإندونيسية صعوبة نطقية عند تدريبهم على نطق الأصوات العربية التي تختلف عن أصوات لغتهم وهذه الصعوبة بدورها تؤدي في أغلب الأحيان إلى النقل الصوتي السلبي. فعندما ينطق المتعلم الإندونيسي بصوت عربي مختلف عن الصوت المقابل له في الإندونيسية يميل إلى أن ينطق به كما ينطق بصوت لغته، والأمر ذاته يحدث عندما ينطق العربي بصوت إندونيسي مختلف عن الصوت المقابل له في العربية يميل إلى النطق به كما ينطق بصوت لغته، وهذا ما يسمى بالتداخل الصوتي (interferensi bunyi).

⁶ محمد علي الخولي، الحيلة مع لغتين (الأردن: دار الفلاح، 2002) ص: 94. انظر أيضا: نصرالدين إدريس جوهر اللغة العربية في اللغة الإندونيسية دراسة صوتية: كتاب المؤتمر الدولي الثالث لقسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية بكلية التربية جامعة عين الشمس 2021، ج: 2، ص: 1136.

د- التدخل الصوتي

بما أن بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية اختلافات صوتية كثيرة - سبق عرضها - فإنه يحدث بينهما أشكال متباينة من التدخل الصوتي، سواء كان ذلك من الأصوات الإندونيسية في الأصوات العربية، أم من الأصوات العربية في الأصوات الإندونيسية الظواهر الآتية:⁷

1. نطق الثاء /ث/ بين الأسنان مثل /s/ اللثوية، كما في الكلمات التالية:

البيان	النطق	الكلمة	الرقم
صوت الثاء /ث/ لا يوجد في اللغة الإندونيسية،	hadis	حديث	1.
فعند النطق به الإندونيسي حوله إلى /s/ التي قريبة منه أو شبيهة به	waris	وارث	2.

2. نطق الصاد /ص/ الذلقية اللثوية، المطبق، مثل /s/ الذلقية اللثوية المرققة، كما في الكلمات التالية:

البيان	النطق	الكلمة	الرقم
الصاد العربية /ص/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي يحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقًا وهو /s/.	Sedekah	صدقة	1.
	hasil	حصيل	2.
	musibah	مصيبة	3.
	nasib	نصيب	4.

⁷ نصرالدين إدريس جوهر: علم الأصوات ص: 196-200.

البيان	النطق	الكلمة	الرقم
	sifat	صفة	5.
	sabar	صبر	6.
	kisah	قصة	7.

3. نطق الشين /ش/ الطرفية الغارية مثل /sy/ الطرفية اللثوية كما في الكلمات التالية:

البيان	النطق	الكلمة	الرقم
الشين العربية /ش/ لا مقابل لها في الأصوات	setan	شيطان	1.
الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي يحولها إلى	syarat	شرط	2.
أصوات أخرى قريبة منها واسهل نطقا مثل /sy/ و /س/	syirik	شرك	3.

4. نطق الذال /ذ/ بين الأسنان مثل /z/ الذلقية اللثوية، كما في الكلمات التالية:

البيان	النطق	الكلمة	الرقم
الذال العربية /ذ/ لا مقابل لها في الأصوات	lzin	إذن	1.
الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي	muazin	مؤذن	2.
يحولها إلى أصوات أخرى قريبة منها واسهل نطقا مثل /z/.	Zulhijjah	ذو الحجة	3.
	zikir	ذكر	4.

5. نطق الطاء /ط/ المطبقة مثل /t/ المرفقة، كما في الكلمات التالية:

البيان	النطق	الكلمة	الرقم
الطاء العربية /ط/ لا مقابل لها في الأصوات	Sultan	سلطان	1.
الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي	taat	طاعة	2.
يحولها إلى أصوات أخرى قريبة منها واسهل نطقا	kertas	قرطاس	3.
مثل /t/.	kutub	قطب	4.
	fitriah	فطرة	5.

6. نطق القاف /ق/ اللهوية مثل /k/ الطبقية، كما في الكلمات التالية:

البيان	النطق	الكلمة	الرقم
القاف العربية // لا مقابل لها في الأصوات	kertas	قرطاس	1.
الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي	kubur	قبر	2.
يحولها إلى أصوات أخرى قريبة منها واسهل نطقا	kiblat	قبلة	3.
مثل /k/.	kiamat	قيامة	4.
	kisah	قصة	5.
	kutub	قطب	6.
	makbul	مقبول	7.
	khalik	خالق	8.
	makhluk	مخلوق	9.

7. نطق العين /ع/ الحلقية الاحتكاكية مثل /a-i-u/ الحنجرية

الانفجارية، كما في الكلمات التالية⁸ :

البيان	النطق	الكلمة	الرقم
العين العربية /ع/ لا مقابل لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطق الإندونيسي يحولها إلى أصوات أخرى قريبة منها واسهل نطقا مثل /a-i-u/.	ilmu	علم	1.
	alim	عليم	2.
	ulama	علماء	3.
	alam	عالم	4.
	arab	عرب	5.
	ibadah	عبادة	6.
	ibarat	عبارة	7.
	umur	عمر	8.
	umum	عموم	9.

8. نطق الصامتين العربيين مثل الصوامت المركبة في اللغة

الإندونيسية، كما في المثال التالي:

البيان	النطق	الكلمة	الرقم
هذه الكلمات مقطّعة على نمط «ص-ح» (CV) ولكن تنطق على نمط «ص-ص-ح» (CCV) الذي هو شائع في اللغة	سَلَامٌ عليكم	السلام عليكم	1.
	صِرَاطُ الذي	صِرَاطُ الذي	2.
	لُحْمَدُ لله	الحمد لله	3.

⁸ في بعض الكلمات الدخيلة في اللغة الإندونيسية تحولت العين إلى أصوات أخرى مثل /k/، نحو في: iklan إعلان، و maklumat معلومات.

البيان	النطق	الكلمة	الرقم
الإندونيسية ولا يوجد في اللغة العربية	سَتَغْفِرُ اللهُ	أَسْتَغْفِرُ اللهُ	4.
	سُبْحَانَ اللهِ	سُبْحَانَ اللهِ	5.

المبحث السادس

تعليم نطق الأصوات العربية للناطقين بها من الملايويين

إن تعليم الأصوات أمر ضروري في أي برنامج لتدريس اللغات الأجنبية. فالأصوات هي العنصر الرئيسي في أية لغة، ولا يمكن أن نتصور برنامجا أو كتابا لتعليم لغة ما دون أن يكون لتدريب على الأصوات فيه جانب كبير. وبالرغم من الأهمية التي تحتلها الأصوات في تعليم اللغات الأجنبية إلا أن كثيرا من معلمي العربية للناطقين بلغات أخرى يفتقدون الأسلوب الصحيح لتدريسها، كما أن كثيرا من كتب تعليم هذه اللغة لا تولي هذا الأمر ما يستحقه من اهتمام سواء في التخطيط له أو في طريقة تدريسها¹.

أ- أهداف تعليم الأصوات العربية

في مجال تدريس الأصوات التمييز بين ثلاثة أنواع من التعليم، يمثل كل منها هدفا رئيسيا من أهداف تدريس الأصوات العربية للناطقين بلغات أخرى. وهذه الأنواع الثلاثة هي:

1. التعليم المعياري

يهدف هذا النوع من التعليم إلى دراسة ما اكتسبه الطالب من مهارات

¹ رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية، (مكة المكرمة، 1975م)، ص. 175.

صوتية في لغة الأم مما يختلف عن الأصوات العربية في كثير أو قليل. والعمل على تصحيح هذه المهارات والتقليل ما أمكن من أشكال التداخل بينها وبين المهارات الصوتية الجديدة التي يجب أن يكتسبها للاتصال باللغة العربية. الهدف هنا إذن هو تصحيح أشكال الأداء الصوتي التي اكتسبها الطالب من لغة الأم والتقليل من أشكال التداخل بين نظامين صوتيين أحدهما كائن بالفعل عند الطالب وثانيها ينبغي أن يكون عنده.

2. التعليم المنتج

يهدف هذا النوع من التعليم إلى إكتساب الطالب أنماط جديدة من اللغة المعلمة (العربية هنا) وتدريبه على نطق الأصوات ليس لها مثيل في النظام الصوتي في اللغة الأم عند الدراس. الهدف هنا إذن ليس تصحيح أنماط لغوية عند الدراس وإبعاد أشكال التداخل بين نظامين صوتيين، وإنما الهدف هنا أساسيا هو إكتساب مهارات صوتية جديدة في نظام صوتي ليس للدراس به عهد.

3. التعليم الوصفي

يهدف هذا النوع من التعليم إلى تزويد الدراس بمعلومات عن خصائص اللغة العربية وملامح النظام الصوتي فيها.

ب- طرق تعليم الأصوات العربية

تختلف طريقة تعليم الأصوات العربية من كتاب الآخر وتجمع عليها كتاب تعليم العربية، وهي تدريس الأصوات العربية في كتاب أو كتب المستوى الابتدائي، ثم تدريس الطلبة عن الأصوات العربية في كتاب أو كتب المستويين المتوسط والمتقدم. هذا بالطباع مع وجود كتب تشذ عن هذه الظاهرة.

وإذا نظرنا إلى كتب المستوى الابتدائي وجدنا تفاوتاً في طريقة تدريس الأصوات العربية. فبعضها يدرس الأصوات بطريقة مباشرة سواء باستعراضها مجردة أو بتدريسها على خريطة للجهاز الصوتي عند الإنسان أو بوصفها وبيان طريقة إخراج كل منها. ومنها ما يدرس الأصوات بطريقة غير مباشرة من خلال التدريب على نطق جمل وكلمات معينة تشتمل على الأصوات المراد تعليمها ثم يتم استخلاصها مجردة من هذه الكلمات والجمل ذلك².

الطريقة الصوتية هي تعتبر المرحلة الصوتية للطريقة المباشرة. فالتأكيدات الجديدة للطريقة المباشرة على اللغة الأصلية كوسيلة للتعليم في حجرة الدراسة كانت تعني أن النطق الصحيح له اعتبار مهم. ومنذ أن تطورت دراسة الصوتيات خلال النصف الثاني من القرن العشرين أصبح المدرسون قادرين على استخدام نتائج هذه الدراسة فيما يتصل بميكانيكية

² رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية، (مكة المكرمة، 1975م)، ص. 178.

إخراج الأصوات وفيما يتصل بالتطوير الجديد في النظام الصوتي للحروف الأبجدية. وفي هذه الطريقة كانت تستخدم اللغة الدراجة في الشرح ولكن بشرط أن تبقي اللغة الجديدة المتعلمة هي اللغة السائدة في حجرة الدراسة. كما كانت هذه الطريقة تستخدم الشكل الشفوي وتأخر عملية الشكل الكتابي للغة حتى يألف الطلبة رموز الأصوات، ولقد حققت هذه الطريقة نجاحا كبيرا في تنمية عملية النطق الجيد، إلا أنها كانت تحتاج لدافع قوي يدفع الطلبة لتعليم اللغة إذ أنها جافة ولا تستثير ميول الطلبة³.

ويحتاج المعلم إلى تمثيل طريقة إخراج الصوت. كأن يخرج لسانه قليلا وهو ينطق الثاء أو الذال وكأن يبتسم ابتسامة واسعة وهو يخرج العين. وعند تدريب الدارس على نطق صوت الحاء يطلب منه أن يهمس بكلمات بها صوت الهاء مثل (هو هنا) وكلما كان همسة واضحة اقترب صوت الهاء من الحاء العربية. كما يدرّب الدارس على نطق الغين العربية بتقليد الصوت الناتج عند الغرغرة وكذلك نطق الخاء بتقليد الشخير.

ج- مشكلات نطق الأصوات العربية للملايويين

إن الناطقين باللغة الملايوية باختلاف جنسياتهم تعرضوا لصعوبة نطقية عند مرورهم ببعض الأصوات العربية. والدليل على تعرضهم لهذه الصعوبة أن هم لا يقدرّون على هذه الأصوات العربية وفقا لمخارجها

³ محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1985م)، ص. 76

وصفاتها المحددة. ولوحظ بشكل واضح أن الأصوات التي شكلت صعوبة نطقية عليهم هي الأصوات العربية التي لا مقابل لها في اللغة الملايوية وهي الثاء /ث/ والحاء /ح/ والخاء /خ/ والذال /ذ/ والشين /ش/ والصاد /ص/ والضاد /ض/ والطاء /ط/ والظاء /ظ/ والعين /ع/ والغين /غ/. وهذا يؤكد ما تم تناولها في الجزء النظري من هذا البحث أن هذه الأصوات التي لا توجد مثل لها في اللغة الملايوية تشكل صعوبة نطقية على متعلمي العربية الناطقين بالملايوية.⁴

ومما لحظ أن الناطقين بالملايوية يحولون نطق هذه الأصوات الصعبة إلى ما يشبهها نطقاً أو ما يعتادون عليه من أصوات لغتهم. وقد أشارت البيانات البحثية إلى أن الأصوات المطبقة الأربع وهي والصاد /ص/ والضاد /ض/ والطاء /ط/ والظاء /ظ/ يتحول نطقها في السنة الناطقين بالملايوية من خلال نوعين من التحويل أولهما تحويله مجازجها إلى مخارج الأصوات الملايوية المشابهة بها وثانيهما تحويل صفاتها من الإطباق والتفخيم إلى الترقيق. فينطقون الصاد سينا مرققا والضاد دالا مرققا والطاء تاء مرققا والظاء مرققا.

أما نطق غيرها من الأصوات العربية الصعبة فتحول في ألسنتهم من خلال أنواع مختلف من التحويل منها تحويل المخرج دون تحويل الصفة

⁴ لوحظ أن الأصوات التي تعرض متعلمو العربية الناطقين بالملايوية للصعوبة في النطق بها هي نفس الأصوات الصعبة التي توصل إليها التقابل الصوتي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. راجع نصر الدين إدريس جوهر، علم الأصوات لمتعلمي العربية من الإندونيسيين... ص: 194.

مثل تحويلهم نطق الثاء بين الأسنان إلى السين اللثوية مع الحفاظ على كونهما احتكاكيتين. ومن أنواع هذا التحويل النطقي تحويل الصفة دون تحويل المخرج مثل تحويلهم نطق الطاء المطبقة المفخمة إلى التاء المرققة. ومن أنواع التحويل أيضا تحويل المخرج والصفة معا مثل تحويلهم نطق الطاء إلى الزاي حيث أن الصوتين يختلفان من حيث المخرج والصفة فالأول بين الأسنان المطبق المفخم والثاني لثوي مرقق.

د- الأسلوب الطبيعي لتدريب على نطق الأصوات العربية للناطقين من الملايويين

الأسلوب الطبيعي هو استخدام طريقة نطق الأصوات الطبيعية غير اللغوية التي يُصدرها جهاز النطق. والأصوات الطبيعية التي تصدر من جهاز النطق بدون اختيار، أو بدون تفكير أو ترتيب لذلك النطق. فالتعامل مع جهاز النطق كآلة تصدر عنها الأصوات نفسها إذا صدرت من المخرج نفسه وبالصفة نفسها.

التدريب على نطق الأصوات غير المستخدمة في اللغة الأم بالأسلوب الطبيعي أن يُسرّع عملية نطق الصوت الجديد على متعلم العربية، ويساعد المدرس والطالب في النطق الصحيح للصوت بصورة أسرع وأكفأ، بل لم يحدد خبراء أو نظريات في هذا المجال بالتفصيل.

استنتج البحث الذي قام به الكتابون عن تطوير الأسلوب الطبيعي لتدريب على نطق الأصوات العربية للناطقين بلغات أخرى من الملايويين في جانب شرق آسيا. فينقسم هذه الأساليب إلى ثلاثة خصائص وهي المحاكاة آلية، والثاني المحاكاة الطبيعة ، والثالث المحاكاة بالناطق الأصلي. إضافة من هذه الأساليب هي المصاحب بالتسجيلات من فيديو تقريب للأسلوب المفصود عند متدربين آخرين لمن لا يشترك في التدريب المباشر بل هي فقط الخيارات ليس على الواجب. فلكل هذه الأساليب حروف معينة للتدريب بها كما يلي:

نوع الطريقة	الصوت	طريقة النطق
طبيعية آلية	ح	الحنحة
	خ	الشخير
	ش	ش: صوت العطاس
	ع	يتظاهر بالقيء ليصل إلى مخرج العين
	غ	الغرغرة
نوع الطريقة	الصوت	طريقة النطق
طبيعية محاكاة	ث	يقلد صورة لسان الثعبان مع نفخ الهواء
	ذ	يقلد صوت النحلة كما في أفلام الكرتون
	ط	يقلد بوق السيارة (طاط، أو طوط)
	ف	طريقة نفخ الهواء من الشفتين بهدوء
	ق	يقلد صوت الدجاجة (بقبقة)

نوع الطريقة	الصوت	طريقة النطق
محاكاة الناطق الأصلي	ص	يسمع ويحاكي صوت الناطق الأصلي
	ض	يسمع ويحاكي صوت الناطق الأصلي
	ظ	يسمع ويحاكي صوت الناطق الأصلي
		ويمكن أيضا أن يُستفاد من تقليد صوت النحلة مع تفخيم الصوت

المصادر والمراجع

إبراهيم بن عبد العزيز العصيلي ، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية (الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية، 1999)

إلهام عبد الرحمن خليل، *مناهج البحث الكمية في العلوم النفسية و التربية و الإجتماعية*، (الإسكندرية، دار الوفاء لدنيا للطباعة و النشر، 2009)

تمام حسان، *مناهج البحث في اللغة*، (كلية دار العلوم: دار الثقافة، 1990م) دكوري ماسيري و سمية دفع الله أحمد الأمي، *المشكلات الصوتية في تعلّم اللغة العربية للناطقين بغيرها* جامعة المدينة العالمية أنموذجا، (دولة ماليزيا وزارة التعليم العالي الماليزية جامعة المدينة العالمية وكالة البحوث والتطوير عمادة البحث العلمي مجلة المجمع، 2012)

رجاء وحيد دويدري، *البحث العلمي: أساسياته النظرية و ممارسته العلمية* (بيروت: دار الفكر المعاصر، 2000).

رشدي أحمد طعيمة، *دليل عمل في إعداد المواد التعليمية*، (مكة المكرمة، 1975م)

رضادرمأوتي و إنا مطمئنة ، *استفادة تطبيقات جوجل التربوية لترقية مهارة الكلام لدى مدرسي اللغة العربية بكاليمنتان الجنوبية- إندونيسيا* (التعاون بين جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية ومركز البحوث والتواصل المعرفي بالرياض بمملكة العربية السعودية)، (جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية، 2019).

كمال يوسف، رسي إنداه أيو دمايانيت ، اشكالية نطق احلروف العربية دلى
طلبة مدرسة تربية القرآن: التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة
الاندونيسية في مستوى الفونيم (Journal Lisanudhad, UNIDA
Gontor, Vol.6 No.1, 2019)

صافي الفكري، مشكلات تعليم الأصوات العربية لغير الناطقين بها وطريقة
حلها وتعليمها، (Loghat Arabi: Jurnal Bahasa Arab & Pendidikan
Bahasa Arab Vol. 1, No. 1, Juni 2020)

محمد البوصري، تعليم الإنجليزية للأغراض الخاصة، وثائق و بحوث: ندوة
تعليم اللغة العربية لأغراض خاصة. (جامعة الدول العربية المنظمة
العربية للتربية و الثقافة و العلوم معهد الخرطوم الدولي للغة العربية،
2003).

محمد شريف، مشكلات الأصوات العربية للناطقين باللغة الإندونيسية
وطريق تدريسها، (Al-Ma'rifah; Journal of Arabic Culture,
language and literature, vol. 12 no.2, 2015)

مؤسسة دار المشرق، المنجد في اللغة و الإعلام، (بيروت: دار المشرق،
2002م)

محمد إسماعيل إبراهيم، معجم الألفاظ و الأعلام القرآنية، (القاهرة: دار
الفكر العربي، 1388م)

محمد علي الخولي، الحيلة مع لغتين (الأردن: دار الفلاح، 2002)
محمود كامل الناقبة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (مكة
المكرمة: جامعة أم القرى، 1985)

مناف مهدي محمد، علم الأصوات اللغوية، (بيروت لبنان، عالم الكتب، 1998م)

نصر الدين إدريس جوهر، علم الأصوات لدارس اللغة العربية من الإندونيسيين *Fonologi Bahasa Arab untuk Penutur Indonesia*، (سورابايا: لسان عربي، ط.2: 2015)،

نصرالدين إدريس جوهر، تدخل اللغة العربية في اللغة الإندونيسية (دراسة صوتية): كتاب المؤتمر الدولي الثالث لقسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية بكلية التربية جامعة عين الشمس، المجلد الثاني، 2021.

نيفة حسن، علم الأصوات العربية؛ تطوراتها ونظريتها والإستفادة منها لتعليم اللغة العربية، *At-Ta'rib*, Vol.6 No.2, 2018.

يودسترا هادي هرمانشه، تعليم الأصوات على أساس دراسة التقابل الصوتي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، *Tarbiyatuna: Jurnal Pendidikan Ilmiah*, 2 th.2017

Jefry Hasibuan, Uslub ats-Tsuna-iyah ash-Shugra fi Tadrisi Maharah al-Istima', *At-Tumuhaat; Journal English and Arabic*, Vol.2 No.2, 2020.

Nusa Putra, *Research & Development (Penelitian dan Pengembangan: Suatu Pengantar)*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2012),

Hendrayana, Aan, *Metodologi Penelitian dan pengembangan Pendidikan*, www.ditnaga_dikti.org, diakses: 26 Januari 2010,

Tonetto et all, *Kacamata Pragmatis dan Dialektis: Dua Pandangan Tentang Penggunaan Metode Campuran Dalam Pendidikan*, in *Handbook Mixed Methods in social Behavioral Research*, terj. Oleh Daryatno, (Jogikarta: Pustaka Pelajar, 2010),

- Mastuji, *Teori, Model dan Penelitian Pengembangan dalam perspektif Teknologi Pendidikan*, available at <http://pasca.tp.ac.id/site/teori-model-dan-penelitian-pengembangan-dalam-perspektif-teknologi-pembelajaran>, diakses (16/02/2021)
- Charles S Wasson, *System Analysis Design, and Development (concept, Principles, and Practices)*, (Canada: John Wiley & Sons, 2006),
- Sri Pujiastuti. “R2D2” *Desain Penelitian Pengembangan Cocok untuk Penelitian Pembelajaran Bahasa Berdasarkan Konstruktivisme*. dalam buku: “*Bahasa dan Sastra dalam Berbagai Perspektif*”. Anwar Efendi (Editor) (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2008)
- Hafiz, *Pengembangan Sistem Pembelajaran Model Dick dan Cerrey*, www.hafiztepum.blogspot.com, diakses 26 Janusiri 2021,
- M. Abdul Hamid, dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab (Pendekatan, Metode, Strategi, Materi dan Media)*, (Malang: UIN Malang Press, 2008),
- Walter Dick and Lou Carey, *The Systematic Design of Instruction* (USA: HarperCollinsPublisher, 1990)
- Dadang Supriatna dan Mochamad Mulyadi, *Konsep Dasar Desain Pembelajaran* (Jakarta: Pusat Pengembangan dan Pemberdayaan Pendidik dan Tenaga Kependidikan Taman Kanak Kanak dan Pendidikan Luar Biasa, 2009)
- Derakhshan, Ali. “The Interference of First Language and Second Language Acquisition”. *Theory And Practice In Language Studies*. Vol.5, No.10. 2015.
- Richard Kymbell and Kay Stables, *Researching Desaign Learning, issues and Finding from two Decades of Research and Devolepment*, The Netherland: Spingher, 2007.
- Moch. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, cet. I, Pasuruan: Hilal Pustaka, 2007),
- Selinker, Larry.. “Language Transfer”. Susan M.Gass and Larry Selinker (ed.), *Language in Language Learning*. 1983.

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek. Edisi Revisi V.* (Jakarta: Rineka Cipta, 2002)

Sukardjo, *Evaluasi Pembelajaran*, (Diktat mata kuliah Evaluasi pembelajaran Prodi Teknologi Pembelajaran Universitas Negeri Yogyakarta), h.53-54.
<http://mardikanyom.tripod.com/Multimedia.pdf>, diakses: 30 Januari 2018.



Antasari Press
Jl. A. Yani Km. 4,5 Kebun Bunga
Kec. Banjarmasin Timur, Banjarmasin
Kalimantan Selatan 70235
(0511) 3252829
<http://uin-antasari.ac.id>

ISBN 978-623-6268-22-3



9 786236 268223